

- [Umaci i preljazi](#)
 - [Jela s diplovima](#)
 - [Salatni preljazi](#)
 - [Umaci](#)
- [Zamrca](#)
 - [Kisel](#)
 - [Slatko](#)
- [Horoskop](#)
- [Vodič](#)

Pretraži portal Dugo Selo...

IZRADA I ODRŽAVANJE INTERNET STRANICA

digitalni marketing

80% VAŠIH KLIJENATA SVOJU ODLUKU O VAMA DONOSI ONLINE
60% TROŠKOVA FINANCIRANO KROZ VAUČERE ZA DIGITALIZACIJU

Povijest tkana jedno stoljeće: Izabrane teme iz povijesti esperantskog pokreta - zaštićenog kulturnog dobra Republike Hrvatske (5)

[dugoselo.info/Vijesti - Hrvatska Kultura](http://dugoselo.info/Vijesti-Hrvatska-Kultura)

DugoSelo.INFO News Portal 23.10.2023.



Alkar - put do Kine (1926.-1936.) - uz 150. obljetnicu rođenja i 90. smrti Dinka Šimunovića (Knm, 1. rujna 1873. – Zagreb, 3. kolovoza 1933.)

Nalazimo se u **Mjesecu hrvatske knjige 2023.**, koji ove godine ima geslo „Književnost bez granica“, a posvećen je prevoditeljima i književnom prevođenju. Ovo je dobra prigoda spomenuti se puta našeg „Alkara“ do Kine i natrag u Hrvatsku. K tomu, ove godine navršava se i 150. obljetnica rođenja, te 90. smrti autora **Dinka Šimunovića** s čijim smo se pripovjeticima imali prilike susreti za vrijeme našeg osnovnoškolskog obrazovanja, a o vrijednosti tih djela govori i činjenica da i današnje generacije u popisu lektire imaju upravo „Alkara“ i „Dugu“.

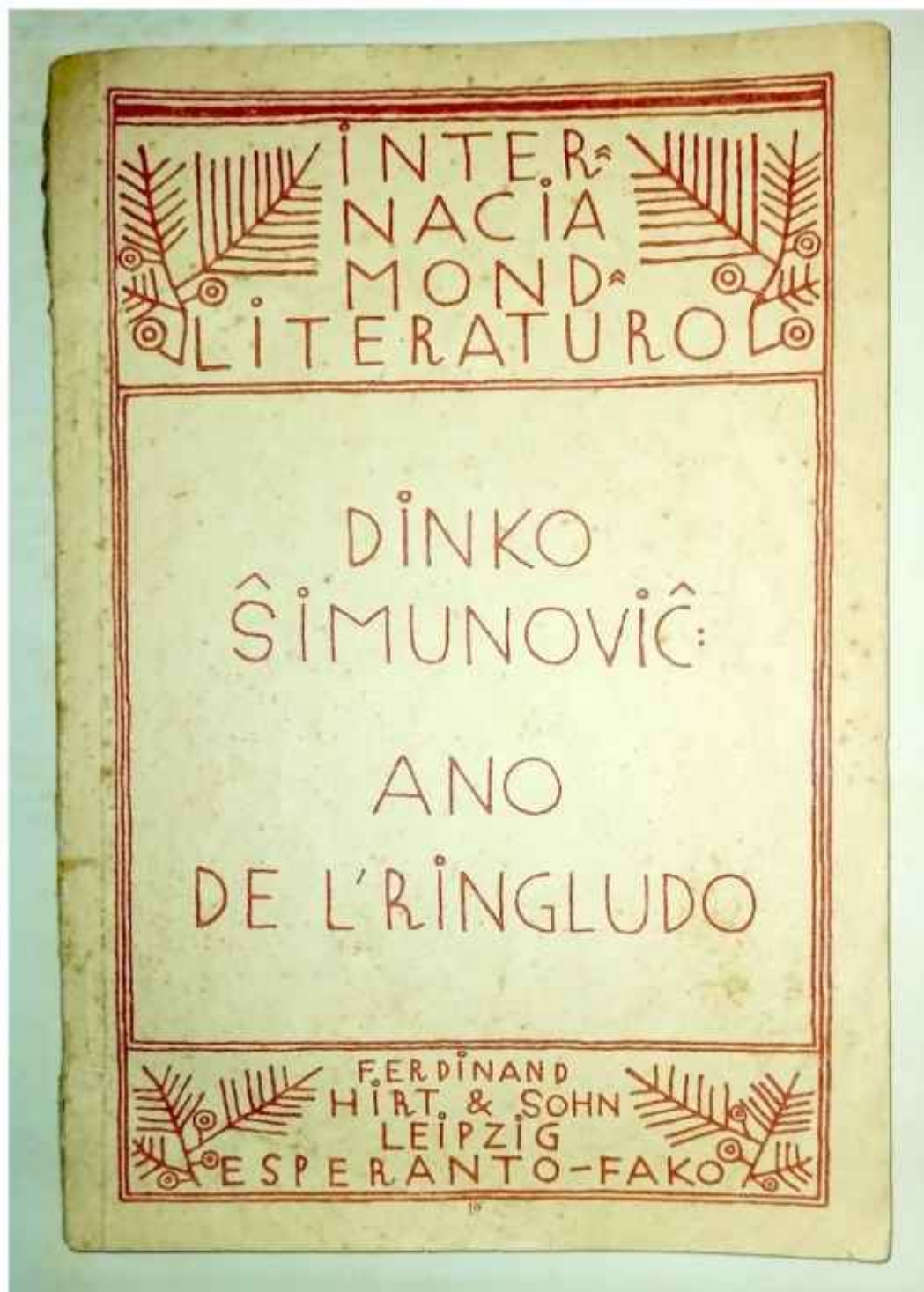
Dinko Šimunović rođen je 1. rujna 1873. godine u Kninu. Po završetku učiteljske škole, radio je kao učitelj u Hrvacama i u Diczmu, a potom do umirovljenja 1927. u Obrtničkoj školi u Splitu. U Zagreb se seli 1929., gdje i umire 3. kolovoza 1933., a sahranjen je na Mirogoju. Na literarnom području debitira nedovršenom pripovjeticom „Mirkodoš“ 1905., a potom su slijedile novele zahvaljujući kojima se vizio među vodeće noveliste. Pripovijetka „Alkar“ objavljena je 1908. godine, pa možemo reći da se radi o još jednoj obljetnici.

„Alkar“ je preveden na nekoliko jezika: njemački (*Salko der Alkar*, 1922.), esperanto (*Ano de l'ringludo*, 1926.), kineski (1936.), finski (*Kilpakosijat*, 1943.), ruski (*Алкар*, 1962.). Mi ćemo se ovdje posebno osvrnuti na esperantski prijevod, jer je upravo s esperanto „Alkar“ preveden na kineski!

Iako „Alkar“ nije prvo hrvatsko djelo prevedeno na kineski preko esperanta, zanimljiv je put kako se to djelo ponovno „vratilo“ u Kinu. Naime, učiteljica iz Hrvatske Kostajnice Antonija Jozčić (1869.-1945.) je 1913. na esperantu objavila prijevod pripovjetke „Ispravjest“ (*Konfeso*) učiteljice i književnice Milke Pogačić (1860.-1936.). Prijevod s esperanta na kineski objavljen je u Šangaju 1931. godine.

„Alkara“ je na esperanto preveo Fran Janjić (17.4.1907.-21.2.1992.). Janjić je bio liječnik, specijalist za plućne bolesti. Bio je član Savezne komisije za plućne bolesti i tuberkulozu Upravnog odbora Pneumofiziološke sekcije Zbora liječnika Hrvatske, predsjednik Udruženja pneumofiziologa Jugoslavije (1967.-1971.), predsjednik Sekcije za borbu protiv tuberkuloze Crvenog križa Hrvatske (od 1964.). Objavio je osamdesetak stručnih radova iz područja epidemiologije, organizacije službe i borbe protiv tuberkuloze, kao i veliki broj popularno-medicinskih članaka u različitim časopisima. (Ekonomski fakultet – Zagreb (2023.), *Leksikon Ekonomskog fakulteta – Zagreb: Fran Janjić*, Zagreb: Ekonomski fakultet, preuzeto 25.10.2023. s <https://sites.google.com/net.efzg.hr/lefpo%C4%8Detna/abecedarnij/fran-janji%C4%87>)

Esperantom se počeo baviti 1922. godine, da bi već 1924. vodio tečajeve esperanta, te počeo prevadati. Prijevodi su mu objavljivali u esperantskim glasilima. Spomenimo ovdje samo one u literarnom časopisu „Literatura Mondo“ koji je izlazio u Budimpešti. Tu nalazimo prijevod iz „Nemira“ Ive Andrića (v. 1924, str. 185) i „Priču iz pradavnih dana“ Silija Strahmira Kranjčevića (v. 1925., str. 77). Dvadesetak godina nije bio aktivan u esperantskom pokretu, da bi se ponovno aktivirao 1953. (op. te godine je Zagreb bio domaćin 38. Svjetskog esperantskog kongresa). Na Ekonomskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu je od 1956. do 1963. kao honorarni nastavnik predavao esperanto kao:

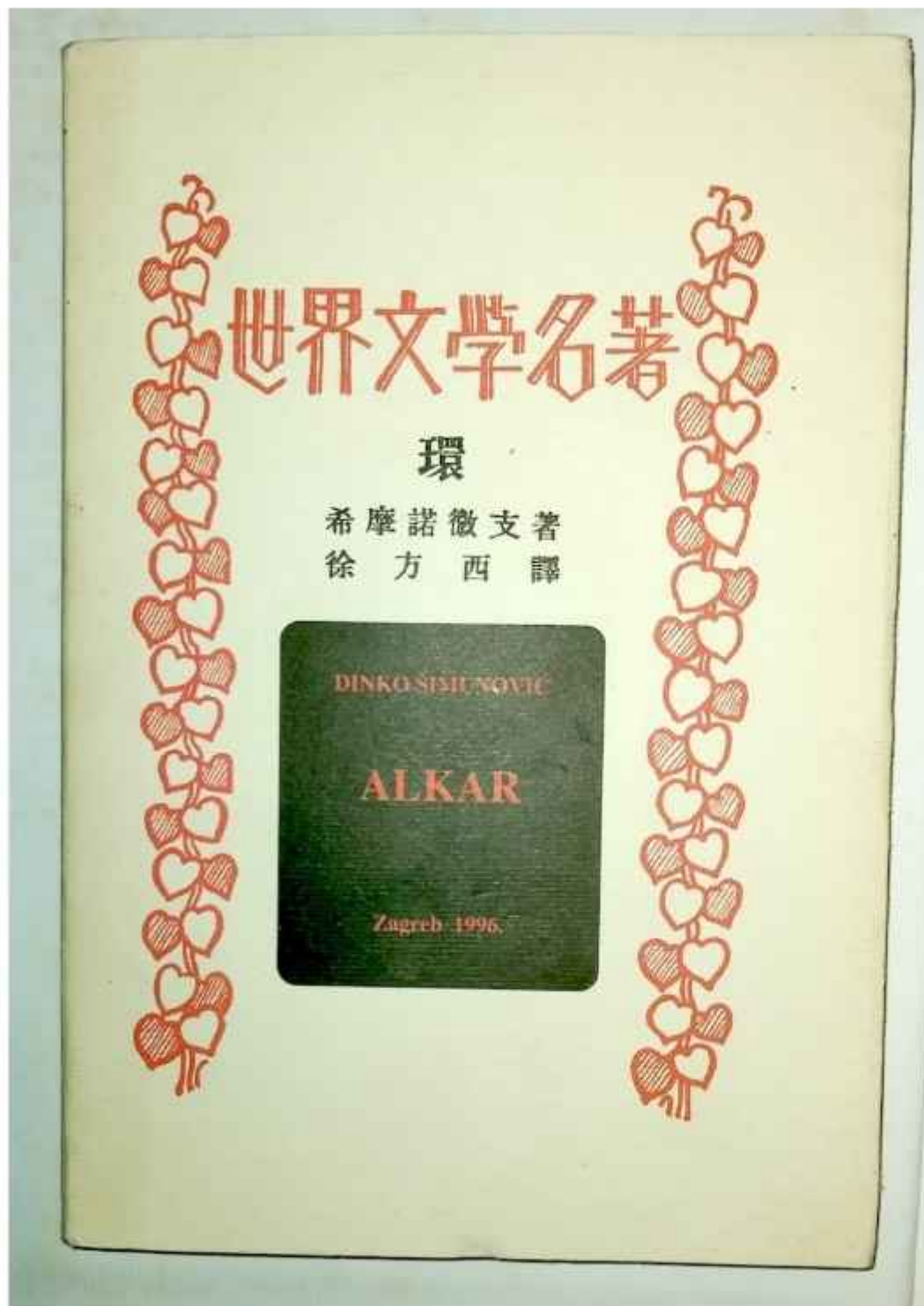


"Ano de Iringludo", 1926.

Pripovjetka „Alkar“ u njegovu prijevodu „Ano de Iringludo“ objavljena je 1926. kao 19. u nizu „Internacia Mondliterato“ (međunarodna svjetska književnost) kod izdavača „Ferdinand Hirt&Sohn“ Esperantska sekcija iz Leipziga. Odmah na početku nalazimo napomenu, kako je djelo prevedeno s hrvatskog jezika „uz dopuštenje autora“. U pregovoru, Janjić kratko predstavlja autora i daje osvrt na njegovo književno stvaralaštvo. Kao objašnjenje zašto je posegnuo baš za „Alkarom“, Janjić piše: „Preveo sam upravo tu pripovijetku, jer je ona najljepša njegova pripovijetka. I radi toga, što autor u njoj najljepše opisuje obilježje našeg naroda u povijesnom kraju oko rijeke Cetine, gdje je još ostala netaknula ikakvim utjecajem čista herojska duša našega naroda. To je autor sam odrastajući među tim ljudima dobro znao staviti na papir i tako sada daje esperantistima dijelom svijeta prigodu uživati dječić originalnog i za njih posebnog“.

Esperantski prijevod je krenuo u svijet, i stigao do Kine. „Alkar“ je na kineski preveo Su Fang Si, a pripovjetku je objavila „Komerca Presejo“ iz Sangaja.

Primjerak prijevoda stigao je poštom na adresu prevoditelja 1960. sa popratnim pismom kojeg je uputio Kineski esperantski savez s nadnevkom 21. svibnja 1960. Iz pisma se saznaje, kako su nakon zamolbe Janjica, kineski esperantisti pronašli jedan primjerak koji su mu poslali. Također, u pismu napominju kako u objavljenom izdanju nije otisnuta godina tiska, no postoji predgovor prevoditelja s nadnevkom 19.9.1936., pa oni smatraju da je to datum objave. Ali tu nije kraj....



Pretisak prijevoda "Alkara" na kineski jezik, 1996.

Šezdeset godina kasnije, u prigodi posjeta izaslanstva Sabora Republike Hrvatske Kini, 1996. godine, na inicijativu Dražena Budiše iz deponija Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu „izvučen“ je kineski prijevod. Pretisak je u ograničenom broju bibliofilskih primjeraka privedila Školska knjiga, i tako je „Alkar“ ponovno stigao u Kinu, ali ovaj puta na kineskom jeziku!

U uvodnoj riječi, akademik Vlatko Pavlečić, tadašnji predsjednik Sabora je napisao „Na napetosti između viteške igre kojom se patetički slavi pobjeda nad Turcima i osobne sudbine autor je izgradio malo remek-djelo. To je bio vjerojatno razlog što je prije šezdeset godina preveden na esperanto, a s esperanta na kineski jezik. Podjedaajući danas na taj čin kao na skromni, ali pak važan korak u zbližavanju naših književnosti željeli bismo da se odnosi Kine i Hrvatske razvijaju uzlaznom linijom, i to zustrano, kako gospodarski i znanstveno, tako pogotovo kulturno i umjetnički, jer je to najbolji način upoznavanja, a poznavanje ja pak najbolja podloga za obostrano korisnu suradnju.“

Popratno slovo uz ovo izdanje napisao je i Dražen Budiša, tadašnji potpredsjednik Zastupničkog doma Sabora. On ukratko opisuje kako je došlo do pretiska, te naglašava važnost da se ono pojavljuje u godini u kojoj se navršava 70 godina od objavljivanja esperantskog prijevoda, te 60 od kineskog. Te zaključuje „neka ova knjižica kao svjedočanstvo jedne u nizu hrvatsko-kineskih kulturnih veza bude poticaj unapređenju i razvijanju zveztranih hrvatsko-kineskih odnosa na dobrobit naših naroda i naših država“.

Prča o putu „Alkara“ do Kine lijepo se uklapa u predstavljanje hrvatske baštine na UNESCO-vim listama koje je uz niz fotografija, radova hrvatskih esperantista u više zemalja (J. Koreja, Španjolska, Portugal, Mađarska) predstavio Hrvatski esperantski savez.

Na kraju napomenimo, kako se originalni kineski prijevod koji je zajedno s pismom stigao 1960. na adresu prevoditelja, Frana Janjića čula u Zbirci rukopisa i starih knjiga Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu. K tomu, esperantski prijevod nalazi se u mnogim esperantskim knjižnicama diljem svijeta, kao i npr. u Njemačkoj nacionalnoj knjižnici gdje je i pohranjen i njemački prijevod.

Napisała: Marja Belošević

Fotografije: Marja Belošević

Tekst objavljen uz financijsku potporu Agencije za elektroničke medije iz programa poticanja novinarske izvrsnosti.

[dugoselo.info](#)

- **POVEZNICE:**

- [Marja Belošević](#)

- [Izabrane teme iz povijesti esperantskog pokreta](#)

- [Danko Šimamović](#)

- [alkar](#)

- [esperanto](#)

- **PODUELITE:**

-

[Share](#)

[Tweet](#)

[Email](#)

[Share](#)

[Share](#)

Prethodna vijest

[Volonteri u palijativnoj skrbi La Verne](#)

Sljedeca vijest

[Izmjene i dopuna zakona – Sve što trebate znati o solarima na obiteljskim kućama](#)



[DugoSelo.INFO News Portal](#)

News portal DugoSelo.INFO je dnevni news servis s vijestima iz Dugog Sela, općina Brckovljani i Rugvica, Zagrebačke županije, Hrvatske i svijeta. Vijesti, aktualnosti, događanja, najave, politika, kultura, obrazovanje, sport, gospodarstvo...

Vijesti iz Dugog Sela - Obavijesti



[Obavijesti](#)

[Božićnice umirovljenicima - Dugo Selo, Rugvica i Brckovljani](#)

Dugo Selo Umirovljenici s prebivalištem na području Grada Dugog Sela koji imaju mirovnu do 450 eura dobit će božićnicu u iznosu od 50 eura. Božićnica će se dijeliti navedenih datuma i to prema rasporedu: PROZORJE, Vatrogasni dom Prozorje -...